

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2004

Vyhlásené: 13.11.2004

Časová verzia predpisu účinná od: 13.11.2004

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

597

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. júna 1994 bol v Luxemburgu prijatý Dohovor, ktorým sa definuje štatút Európskych škôl. Prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o prístupe Slovenskej republiky k dohovoru 6. júla 2004. Listina o prístupe Slovenskej republiky k dohovoru bola uložená u vlády Luxemburského veľkoveľkovoľvodstva, deponitára dohovoru, 5. augusta 2004. Dohovor nadobudol platnosť 1. októbra 2002 na základe článku 33 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 1. septembra 2004 na základe článku 32.

**K oznámeniu č. 597
2004 Z. z.**

DOHOVOR, ktorým sa definuje štatút Európskych škôl PREAMBULA VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY, ČLENOVIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV A EURÓPSKE SPOLOČENSTVÁ (ďalej len „zmluvné strany“), berúc do úvahy, že na vzdelávanie detí zamestnancov Európskych spoločenstiev na účely zabezpečenia dobrého fungovania európskych inštitúcií boli v roku 1957 zriadené zariadenia, ktoré mali názov „Európska škola“; berúc do úvahy, že Európske spoločenstvá sa snažia zabezpečiť spoločné vzdelávanie týchto detí a že preto prispievajú do rozpočtu Európskych škôl; berúc do úvahy, že systém Európskych škôl je jediný svojho druhu; berúc do úvahy, že predstavuje formu spolupráce medzi členskými štátmi navzájom a medzi členskými štátmi a Európskymi spoločenstvami, pričom plne uznáva zodpovednosť členských štátov za obsah vyučovania a usporiadanie ich vzdelávacieho systému, ako aj za ich kultúrnu a jazykovú rôznorodosť; berúc do úvahy, že - štatút Európskej školy prijatý v roku 1957 by sa mal konsolidovať tak, aby prihliadal na všetky príslušné texty schválené zmluvnými stranami; - mal by byť upravený tak, aby prihliadal na rozvoj Európskych spoločenstiev; - rozhodovací postup v rámci orgánov Európskych škôl by mal byť pozmenený; - mali by sa zohľadniť skúsenosti s fungovaním Európskych škôl; - vyučujúcim zamestnancom, ako aj iným osobám, na ktoré sa vzťahuje tento štatút, by mala byť poskytovaná primeraná právna ochrana proti konaniu Najvyššej rady alebo správnych rád; preto by sa mala zriadiť Rada pre sťažnosti, ktorá by mala presne stanovené právomoci; - právomocou Rady pre sťažnosti nie je dotknutá jurisdikcia vnútroštátnych súdov vo veciach občianskoprávnej a trestnoprávnej zodpovednosti; berúc do úvahy, že v Mníchove bola otvorená Európska škola na základe dodatkového protokolu z 15. decembra 1975 o spoločnom vzdelávaní detí zamestnancov Európskej patentovej organizácie, DOHODLI SA TAKTO:

**HLAVA I
EURÓPSKE ŠKOLY****Článok 1**

Tento dohovor stanovuje štatút Európskych škôl (ďalej len „školy“).

Účelom škôl je spoločne vzdelávať deti zamestnancov Európskych spoločenstiev. Okrem detí, na ktoré sa vzťahujú dohody stanovené v článkoch 28 a 29, iné deti môžu navštevovať školy len v rámci hraníc stanovených Najvyššou radou.

Zoznam škôl je uvedený v prílohe 1, ktorú môže zmeniť a doplniť Najvyššia rada, aby sa zohľadnili rozhodnutia prijaté podľa článkov 2, 28 a 31.

Článok 2

1. Najvyššia rada môže jednomyseľne rozhodnúť o zriadení nových škôl.
2. Po dohode s hostiteľským členským štátom určí ich umiestnenie.
3. Prv než sa otvorí nová škola na území členského štátu, musí sa uzavrieť dohoda medzi Najvyššou radou a hostiteľským členským štátom o bezplatnom poskytnutí a udržiavaní vhodných prevádzkových priestorov novej školy.

Článok 3

1. Vyučovanie v každej škole zahŕňa školské stupne až do ukončenia strednej školy.
Môže zahŕňať
 - materskú školu;
 - päť rokov základnej školy;
 - sedem rokov strednej školy.Požiadavky na odborné vzdelávanie pokrývajú školy v rámci možností v spolupráci so vzdelávacím systémom hostiteľskej krajiny.
2. Vyučovanie zabezpečujú učitelia pridelení alebo vyslaní členskými štátmi v súlade s rozhodnutiami prijatými Najvyššou radou podľa postupu stanoveného v článku 12 ods. 4.

3.

- a) Akýkoľvek návrh na zmenu základnej štruktúry školy si vyžaduje jednomyselný súhlas zástupcov členských štátov v Najvyššej rade.
- b) Akýkoľvek návrh na zmenu oficiálneho postavenia učiteľov si vyžaduje jednomyselný súhlas Najvyššej rady.

Článok 4

Vzdelávanie na školách sa riadi týmito zásadami:

1. vyučovanie prebieha v jazykoch určených v prílohe II;
2. uvedenú prílohu môže zmeniť a doplniť Najvyššia rada s prihliadnutím na rozhodnutia prijaté podľa článkov 2 a 32;
3. na podporu jednoty školy, zblížovania a vzájomného porozumenia medzi žiakmi z rôznych jazykových oblastí sa určité predmety vyučujú v spoločných triedach rovnakej úrovne; v týchto spoločných triedach sa môže používať akýkoľvek jazyk Spoločenstva, ak Najvyššia rada rozhodne, že okolnosti oprávňujú jeho používanie;
4. osobitné úsilie sa musí vynaložiť na to, aby žiaci mali dôkladnú znalosť moderných jazykov;
5. do učebných plánov sa musí zapracovať európsky rozmer;
6. vo vzdelávaní a vyučovaní sa musí rešpektovať svedomie a presvedčenie jednotlivcov;
7. musia sa prijať opatrenia na uľahčenie prijímania detí so špeciálnymi vzdelávacími potrebami.

Článok 5

1. Ročníky úspešne ukončeného štúdia na škole, diplomy a osvedčenia potvrdzujúce toto štúdium sa uznávajú na území členských štátov v súlade s tabuľkou rovnocennosti za podmienok stanovených Najvyššou radou, ako ustanovuje článok 11, a sú predmetom dohody príslušných vnútroštátnych orgánov.
2. Európska maturita, ktorá je predmetom dohody z 11. apríla 1984 a ktorou sa mení a dopĺňa príloha k štatútu Európskej školy, ktorým sa stanovujú nariadenia pre európsku maturitu (ďalej len „dohoda o európskej maturite“), sa udeľuje po ukončení stredoškolského štúdia. Najvyššia rada môže jednomyselným schválením zástupcov členských štátov vykonať akékoľvek úpravy uvedenej dohody, ktoré sa ukážu ako potrebné.
Držitelia európskeho maturitného vysvedčenia udeleného touto školou
 - a) v členskom štáte, ktorého sú príslušníkmi, požívajú všetky výhody vyplývajúce z držby diplomu alebo vysvedčenia udeleného pri ukončení stredoškolského vzdelania v uvedenom štáte;
 - b) sú oprávnení uchádzať sa o prijatie na akúkoľvek univerzitu na území ktoréhokoľvek členského štátu za rovnakých podmienok ako štátni príslušníci daného členského štátu, ktorí majú rovnocennú kvalifikáciu.
Na účely tohto dohovoru sa slovo „univerzita“ vzťahuje na
 - a) univerzity;
 - b) inštitúcie považované za univerzity uznané členským štátom, na území ktorého sa nachádzajú.

Článok 6

Každá škola má právnu subjektivitu potrebnú na plnenie svojho účelu, ktorý je stanovený v článku 1. Na tento účel môže škola za podmienok stanovených v pravidlách financovania uvedených v článku 13 ods. 1 voľne hospodáriť s čiastkami vyhradenými v príslušnej rozpočtovej kapitole. Môže byť zúčastnenou stranou procesnoprávných konaní. Môže najmä nadobúdať hnutelný a nehnuteľný majetok a nakladať s ním.

Pokiaľ ide o jej práva a povinnosti, táto škola sa v každom členskom štáte musí pokladať ako predmet osobitných ustanovení tohto dohovoru za vzdelávacie zariadenie podliehajúce verejnému právu.

HLAVA II ORGÁNY ŠKÔL

Článok 7

Spoločnými orgánmi pre všetky školy sú:

1. Najvyššia rada,
2. generálny tajomník,
3. rady inšpektorov,
4. Rada pre sťažnosti.

Každú školu spravuje správna rada a riadi riaditeľ.

Kapitola I Najvyššia rada

Článok 8

1. S výhradou článku 28 Najvyššia rada pozostáva z týchto členov:
 - a) zo zástupcu alebo zástupcov každého členského štátu Európskych spoločenstiev na ministerskej úrovni, ktorí sú oprávnení zaväzovať vládu daného členského štátu, pričom každý členský štát má len jeden hlas;
 - b) zo zástupcu Komisie Európskych spoločenstiev;
 - c) zo zástupcu určeného výborom zamestnancov (spomedzi učiteľského zboru) v súlade s článkom 22;
 - d) zo zástupcu rodičov žiakov vymenovaného rodičovským združením v súlade s článkom 23.
2. Zástupcovia každého členského štátu Európskych spoločenstiev na ministerskej úrovni a člen Komisie Európskych spoločenstiev môžu vymenovať osoby, ktoré ich budú zastupovať. Ostatní členovia, ktorí sa nemôžu zúčastniť na zasadnutí, sú zastúpení náhradníkmi.
3. Zástupca žiakov môže byť prizvaný na zasadnutia Najvyššej rady ako pozorovateľ pri prerokúvaní záležitostí, ktoré sa týkajú žiakov.
4. Najvyššiu radu zvoláva jej predseda na základe vlastnej iniciatívy alebo na odôvodnenú žiadosť troch členov Najvyššej rady, alebo na žiadosť generálneho tajomníka. Zasadá najmenej raz ročne.
5. Úrad predsedu zastáva zástupca každého z členských štátov počas jedného roka postupne v tomto poradí členských štátov: Belgicko, Dánsko, Nemecko, Grécko, Španielsko, Francúzsko, Írsko, Taliansko, Luxembursko, Holandsko, Portugalsko, Spojené kráľovstvo.

Článok 9

1. Okrem prípadov, keď sa v tomto dohovore požaduje jednomyseľnosť, rozhodnutia v Najvyššej rade sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou všetkých členov s výhradou týchto ustanovení:
 - a) na prijatie rozhodnutia, ktoré ovplyvňuje osobitné záujmy členského štátu, ako je napríklad závažné rozšírenie priestorov alebo zatvorenie školy zriadenej na jeho území, je potrebný súhlas zástupcu príslušného členského štátu;
 - b) zatvorenie školy si vyžaduje súhlas člena Komisie;
 - c) zástupca organizácie podliehajúcej verejnému právu, ktorý získal miesto a hlas v Najvyššej rade podľa dohody v zmysle článku 28, hlasuje vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa školy podľa tejto dohody;

- d) hlasovacie právo, ktoré majú zástupca výboru zamestnancov uvedený v článku 8 ods. 1 písm. c) a zástupca rodičov žiakov uvedený v článku 8 ods. 1 písm. d), je obmedzené na prijímanie rozhodnutí v záležitostiach vzdelávania podľa článku 11 s vylúčením rozhodnutí týkajúcich sa úprav dohody o európskej maturite a rozhodnutí, ktoré majú vplyv na financie alebo rozpočet.
2. V prípadoch, keď sa týmto dohovorom vyžaduje jednomyselnosť, prijatiu rozhodnutí Najvyššou radou sa nemôže zabrániť tým, že sa členovia, ktorí sú prítomní, alebo zástupcovia zdržia hlasovania.
 3. Pri každom hlasovaní má každý z prítomných alebo zastúpených členov jeden hlas bez toho, aby bolo dotknuté osobitné ustanovenie v článku 8 ods. 1 písm. a).

Článok 10

Najvyššia rada dozerá na uplatňovanie tohto dohovoru; na tento účel má potrebné rozhodovacie právomoci vo veciach vzdelávacích, rozpočtových a správnych, ako aj na rokovania o dohodách uvedených v článkoch 28 až 30. Môže si vytvárať výbory zodpovedné za prípravu jej rozhodnutí.

Najvyššia rada stanoví všeobecný poriadok škôl.

Najvyššia rada každoročne vypracuje na základe návrhu pripraveného generálnym tajomníkom správu o činnosti škôl a doručí ju Európskemu parlamentu a Rade.

Článok 11

Vo vzdelávacích záležitostiach Najvyššia rada určí zameranie štúdia a jeho organizáciu. Najmä na základe stanoviska rady inšpektorov je povinná

1. prijať harmonizované učebné plány a rozvrhy pre každý školský rok a pre každý odbor, ktorý založila, a odporučiť metódy výučby, ktoré sa majú používať;
2. zabezpečiť kontrolu vyučovania cez rady inšpektorov a stanoviť prevádzkové pravidlá rady inšpektorov;
3. určiť vek na prijatie do rôznych stupňov štúdia; je povinná stanoviť pravidlá a podmienky postupu žiakov do ďalšieho ročníka alebo na strednú školu, a aby umožnila žiakovi vrátiť sa kedykoľvek do ich vnútroštátnych škôl, stanovuje pravidlá na uznanie absolvovaných rokov štúdia v Európskej škole v súlade s článkom 5; je povinná vypracovať tabuľku rovnocennosti uvedenú v článku 5 ods. 1.
4. organizovať skúšky, ktoré majú slúžiť ako osvedčenie práce vykonanej v škole; stanovuje pravidlá skúšok, vymenúva skúšobné komisie a udeľuje diplomy; zabezpečuje, aby skúšobné testy boli na úrovni, ktorá je uplatnením ustanovení článku 5.

Článok 12

V správnych záležitostiach Najvyššia rada je povinná

1. stanoví služobné predpisy pre generálneho tajomníka, riaditeľov škôl, učiteľov a v súlade s článkom 9 ods. 1 písm. a) pre administratívnych a pomocných zamestnancov;
2. vymenovať generálneho tajomníka a zástupcu generálneho tajomníka;
3. vymenovať riaditeľa a zástupcov riaditeľa každej školy;
4. a) každoročne na návrh rád inšpektorov určiť požiadavky na učiteľov vytvorením alebo zrušením pracovných miest. Zabezpečí spravodlivé rozdelenie funkcií medzi členskými štátmi. Spolu s vládami sa uznáša na otázkach týkajúcich sa vyslania alebo dočasného preloženia učiteľov stredných škôl, učiteľov základných škôl a pedagogických poradcov školy. Zamestnanci si zachovávajú právo na postup v zamestnaní a dôchodkové nároky zaručené ich vnútroštátnymi predpismi;
b) každoročne na návrh generálneho tajomníka určiť požiadavky na administratívnych a pomocných zamestnancov;
5. organizovať svoje fungovanie a zostaviť si vlastný rokovací poriadok.